



GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA DEL EUSKARA,

(Conclusion.)

2.

El dialecto Guipuzcoano.

El dialecto guipuzcoano se habla en casi toda Guipúzcoa y en una parte de Nabarra. En ninguna de las localidades que comprende es la lengua de la minoría de sus habitantes originarios, sino por el contrario el de la inmensa mayoría de ellos y aun el de su totalidad.

Las localidades de Guipúzcoa que hablan dicho dialecto y de que hace mencion el *Mapa lingüístico* son las siguientes: Motrico, Deba, Astigarribia, Iziar, Zumaya, Bedua, Oiquina, Ibañarrieta, Arrona, Lastur, Mendaro, Garagarza, S. Isidro, Azcoitia, Urralegui, Elosua, Villareal, Zumárraga, Telleriarte, Legazpia, Zerain, Segura, Mutioloa, Gabiria, Ormaiztegui, Beasain, Gudugarreta, Ichaso,

Ezquioga, Astigarreta, Arriarán, Villafranca, Isasondo, Legorreta, Icasteguieta, Alegria, Albistur, Goyaz, Garin, Araz, Beizama, Bidania, Urrestilla, Onaz, AZPEITIA, Hegil, TOLOSA, Hernialde, Anoeta, Alquiza, Larraul, Astea-su, Zizurquil, Aduna, Sorabilla, Alzola, Aya, Laurdain, Urdaneta, Aizarna, Zestona, Aizarnazabal, Elcano, Artadi, Asquizu, Guetaria, Zarauz, Orío, Aguinaga, Usurbil, Zubieta, Lasarte, Hernani, Igueldo, SAN SEBASTIAN, Alza, Los Pasajes, Rentería, Astigarraga, Urnieta, Andoain, Villabona, Irura, Berrobi, Eldua, Elduayen, Berástegui, Gaztelu, Belaunza, Izazcun, Ibarra, Leaburu, Lizarza, Oreja, Olazabal, Alzo, Orendain, Ugarte, Amézqueta, Bedayo, Abalzisqueta, Baliarrain, Arama, Alzaga, Gainza, Zaldibia, Lazcano, Olaberria, Ataun, Idiazabal, Ursuaran y Zegama.

En Nabarra hablan el dialecto guipuzcoano los pueblos siguientes: Ziordia, Olazagutía, Alsásua, Urdiain, Iturmendi, Bacaicoa, Lizarra-Bengoa, Echarri-Aranaz, Unánua, Lizarraga, y Torrano.

3.

El dialecto alto-nabarro meridional.

Este dialecto pierde diariamente terreno; el castellano le empuja y encierra desde las tierras llanas en los mas altos valles. De él puede decirse que está en vias de estincion inmediata, por mas que cuente todavia comarcas en su jurisdicción donde el euskara viva lozano y vigoroso. La region de escasa densidad que presenta es muy extensa; desde que se hizo el mapa (año de 1863) es muy posible que hayan desaparecido de muchísimos pueblos de dicha region, las personas ancianas, capaces de hablar bascuence, y que por lo tanto sean en la actualidad totalmen-

te castellanos de lengua. Conviene tener muy en cuenta esta observacion, á fin de no negar inconsideradamente la exactitud tan escrupulosa del Mapa.

La region en que se habla el alto-nabarro meridional por una minoría ó más ménos pequeña ó insignificante de habitantes originarios está constituida por las siguientes localidades: Iturgoyen, Arzoz, Estenoz, Muzquiz, Gorriza, Echarren-chulo, Guirguillano, Garisoain, Artazu, Puente la Reina, Obános, Enériz, Añorbe, Tirapu, Olcoz, Muruarte de Reta, Ucar, Adios, Biurrun, Olaz, Larrain, Auriz, Muruzabal, Uterga, Legarde, San martin, Basongaitz, Aquiturrain, Subiza, Arlegui, Zariquiegui, Esparza, Guendulain, Astrain, Galar, Barbatain, Muru, Undiano, Eco-Ten, Sarria, Agos, Sotes, Echarren, Villanueva, Arguiñariz, Belascoain, Bidaurreta, Echarri, Ziriza, Elio, Ipasate, Zabalza, Arraiza, Otazu, Ubani, Larrayu, Eriete, Echauri. Paternain, Sagües, Cizur mayor, Cizur menor, Gazolaz, Eul za , Barañain, Berriozar, Oronsospe, Ainzoaín, Berrioplano, Azoz, Oricain , Arleta, Asiturri, Olloqui, Alzuza, Huarte, Arre, Villaba, Artica, Ansoain, Burlada, Olaz, Egües, Gorraiz, Mendillorri, Sarriguren, Mutilba alta, Badostain, Mutilba-baja, Cordobilla, Esquiroz, Zolina, Tajonar, Noain, Salinas cabe Pamplona, Zulueta, Imarcoain, Elorz, Zabalegui, Torres, Otano, Beriain, Oriz, Ezperun, Guerendiain, Tiebas, Beriain, Echarri, Munarriyueia, Artariain, Unzué, Oricin, Barasoain, Gariñoain, Oloriz, Orisoain, Iriberri, Iracheta, Yarnoz, Zabalzeta, Andricain, Zemborain, Unciti, Labiano, Góngora, Ilundain, Laquidain, Aranguren, Yelz, Azpa, Ardanaz, Ustarroz, Ibiricu, Elcano, Echalaz, Eransus, Mendioroz, Redin, Oscariz, Uroz, Janariz, Lizoain, Lerruz, Acotain, Urroz, Idoate, Lizarraga, Olleta, Villaba, Liberry, Mendiñueta, Artaiz, Reta, Zuazu, Ardanaz, Najurrieta, Urbicain, Zoroquiain, Alzorritz, Salinas de Monreal, Equisoain, Idocin, Ibarzabalza, Lecaun, Abinzano, Izco, Sangariz, Ziliñueta, Beso Ila, Guerguetiain, Indurain, Izanoz, Turrillas, Larrangoz, Beroiz, Iriso, Zuza, Zuasti, Ecay, Erdozain, Aoiz, Olaberri, Zazpe, Olorizes inferior, Orbaiz, Alos, Osa,

Ezcay, Rala, Gorriz, Itoiz, Agos, Ayanz, Villanueva, Muri-
llo, Artajo, Mugueta, Uli, Meoz, Larequi, Jaberri, Chas-
toga, Zoriquieta, Artanga, Ongoz, Jucoisti, Adoain, Aye-
chu, Elcoaz y Arangozqui.

La region en que se habla el alto-nabarro meridional por una mayoria más ó ménos grande de habitantes originarios comprende las localidades siguientes: Uli, Arizcuren, Uloci, Equiza, Artozqui, Aristu, Azparren, Lacabe, Muniain, Usoz, Arce, Gorraix, Imizcoz, Adasa, Oroz-Betelu, Arrieta, Villanueva, Burguete, Roncesvalles, Espinal, Zilbeti, Biscarret, Mezquiriz, Ureta, Linzoain, Esnoz, Olondriz, Lusarreta, Urniza, Loizu, Ancioa, Larraingoa, Urrobi, Saragüeta, Ardaiz, Urdiroz, Uriz, Espoz, Biorreta, Zandueta, Nagore, Asnoz, Gurpegui, Olorices superior, Beortegui, Laboa, Zalba, Leyun, Elia, Sagaseta, Egulbati, Aguinaga, Amocain, Zunzarren, Iloz, Galduroz, Ilurdoz, Belzunegui, Urricelqui, Zay, Zaldaiz, Errea, Aquerreta, Irure, Setuain, Larrasoaña, Ezquiroz, Ilarraz, Urdaniz, Osteriz, Idoyeta, Imbuluzqueta, Zubiri, Gurbizar, Erro, Leranez, Saigos, Agorreta, Usechi, Urtasun, Eugui, Irargui, Egozcue, Tirapegui, Ostiz, Beraiz, Zandio, Sarasibar, Osacain, Osabide, Idoy, Guendulain, Olabe, Zuriain, Anchoriz, Iroz, Zabaldica, Sorauren, Ezcaba, Garrues, Eusa, Aderiz, Maquirriain, Orrio, Naguiz, Oluiz, Elegui, Anoz, Enderiz, Anocibar, Ziaurriz, Ripa-Guendulain, Latasa, Gascue, Usi, Amalain, Belzunze, Nuin, Beorburu, Osacar, Osinaga, Larrayoz, Aristregui, Garzi riain, Ma rcalain, Nabaz, Ollacarizqueta, Zildoiz, Unzu, Elcarte, Sarasa, Oteiza, Añezcar, Ballariain, Berriosuso, Larragueta, Loza, Iza, Orcoyen, Arazuri, Landaben, Ororbia, Lizasoain, Ibero, Izcue, Artazcoz, Izu, Asiain, Eguillor, Beasoain, Saldise, Olza, Orderiz, Zuasti, Aldaba, Ariz, Lete, Aldaz, Anoz, Atondo, Ochobi, Erice, Sarasate, tarumbe, Larrainziz, Gulina, Orayen, Aizcorbe, Aguinaga, Zía, Irurzun, Izurdiaga, Erroz, Urrizcola, Ecay, Zuazu, Echarren, Echeberri, Egiarreta, Yabar, Villanueva, Satrustegui, Ollo, Ilzarbe, Senosiain, Arteta, Ulzurrun, Goñi, Aizpun, Urdanoz, Azanza, Munarriz, Guembe, Muniain, Bidaurre,

Izurzu, Salinas de Oro, Valdejunquera, Arguiñano, Biguria, Orendain y Soracoiz.

4.

El dialecto alto-nabarro septentrional.

Este dialecto, por fortuna, no aparece en retroceso como el anterior y el transcurso del tiempo no ha hecho necesaria ninguna modificación en el Mapa lingüístico. Hoy como ayer, el dialecto alto-nabarro septentrional es el lenguaje ordinario de la inmensa mayoría de los habitantes del país en que aquel reconoció su jurisdicción y por lo tanto al ocuparnos de él, no tenemos que señalar zonas de mayor y menor densidad. Las localidades que hablan dicho dialecto son, en Navarra, las siguientes: Burutain, Esain, Etulain, Ealegui, Leazcue, Olagüe, Egozcue, Arizu, Urrizola, Galain, Guerendiain, Elso, Zenoz, Iraizoz, Orquin, Araiz, Lanz, Alcoz, Locen, Lizaso, Olano, Guelbenzu, Ciganda, Arostegui, Eguaras, Muzquiz, Erice, Villanueva, Berasain, Eguillor, Olano, Gorronz, Beunzalarrea, Beunza, Larrainzar, Auza, Juarbe, Ilarregui, Elzaburu, Oroquieta, Aizaroz, Unzubieta, Erbiti, Garzaron, Yaben, Echalecu, Oscoz, Eraso, Zarranz, Madoz, Goldaraz, Oderiz, Latada, Urriza, Astiz, Udabe, Beramendi, Arruiz, Ichaso, Jaunsarás, Beruete, Igoa, Echarri, Aldaz, Lecumberri, Muguiro, Alli, Irañeta, Huarte-Araquil, Murguinduetza, Arruazu, Arbizu, Lacunza, Inza, Baraibar, Iribas, Errazquin, Eraso, Albiasu, Uztegui, Gainza, Betelu, Azcarate, Lezaeta, Aspiroz, Arriba, Atallo, Gorriti, Areso, Leiza, Huici, Arrarás, Ezcurra, Erasun, Saldias, Labayen, Urroz, Arce, Igurin, Oiz, Donamaria, Zubieta, Labaga, Aurtiz, Elgorriaga, Ituren, Santesteban, Oteiza, Narbarte, Legasa, Asejarraga, Gaztelu, Oyeregui, Bertiz, Oronoz, Lecaroz, Arrayoz, Zozaya, Ciga, Aniz, Berrueta, Alman-

doz, Garzain, Irurita, Barrio de Bearrain, Barrio de Berro, Echalde Malcor, Elizondo, Alsabor, Elbetea, Barrio de Bergara, Barrio de Ain, Barrio de Costapolo, Barrio de Inarbil, Arizcun, Bozate, Errazu, Urdoqui, Urrasun, Maya, Subastu, Azpilcueta, Echalar, Aguerre, Alzate, Bera, Zulain de Rera, Zulain de Lesaca, Lesaca, Yanci, Aranaz, Sumbilla, Goizueta y Arano. En Guipúzcoa le hablan Carrica, Ergoyen, Iturrioz, Oyarzun, Lezo, Irun y Fuenterrabia.

5.

El dialecto labortano.

Este dialecto se habla en parte de la antigua provincia francesa del Labourd y en unas pocas localidades de la Navarra Española. Tampoco tiene zonas de mayor y menor densidad. Se habla en Hendaya, Behobia, Biriatou, Olhette, Urrugne, Ciboure, Pocalet, Socoa, San Juan de Luz, Serses, Helburron, Ascain, Sare, Saint Nicolás, Yalar, Amotz, Ibaron, Ihins, Ahetze, Guethary, Haispuru, Behereta, Oyhare, Bidart, Ilbarrits, Arbonne, Bassussarry, Arcangues, Hiriberry, Saint Pee sur Nivelle, Urgury, Olha y Ainhoue; todas estas localidades son de Francia. Las de España son: Landibar, Learda, Urdax, Alquerdi y Zugarramurdi.

6.

El dialecto bajo-nabarro occidental.

Este dialecto se habla en una parte de la antigua provincia francesa de Navarra, por otro nombre Baja-Naba-

rra, la que hasta la anexion de dicho reino á Castilla en tiempo de los Reyes Católicos, constituyó la sexta Merindad del mismo, así como tambien en algunos pueblos del Labourd y de la Alta-Nabarra ó Nabarra Española. Carece de zonas de mayor y menor densidad. En Francia le hablan las siguientes localidades; en el Labourd, Saint Marie, Villefranque, Araunts, Herauritz, Hiribehere, Ustaritz, Saint Michel, Jatxou, Larresore, la Place, Halsou, Portuita, Cambo, Bas Canibo, Harsain, Urcuray, Elizabethia, Hazparren, Larrea, Bonloc, Sorhano, Elhorri, Greciette, la Place, Atissane, Mendionde, Lekorne, Macaye, la Place, Louhossoa, Ezpelette, Souraide, Finodieta, la Place, é Itxassou; en Baja-Nabarra, Bidarray, Uharzan, Iriberry, Osés, Gahardou, Ahaïze, Exabe, Saint Martin de Arossa, Eyharze, Labastide, Urdos, Otticoren, Leispars, Baigorry, Occos, Iroulegui, Mussurits, Sorhueta, Chubitoa, Ascarat, Lasse, Ithola, Erreca, Anhau, Guerciette, Saint Etienne de Baigorry, Michelenia, Ferreria de Banca, la Fonderie, los Aldudes, le Labiarine, Eznasu, Urepel, Arneguy, Bachoa y Ondarolle. Las localidades españolas que hablan el bajo-nabarro occidental son: Valcárlos, Barrio de Gainecoleta, Orbaizeta, Orbara, Aria, Garralda, Aribe, Villanueva, Garayoa, Abaurrea baja y Abaurrea alta.

7.

El dialecto bajo nabarro oriental.

Se habla en una parte del Labourd, en el resto de la Baja-Nabarra, en una pequeñísima region de la Soule y en varias localidades de la Nabarra Española. En todas partes, con una escepcion, es el lenguaje de la inmensa mayoría de los habitantes originarios. Las localidades francesas que usan dicho dialecto son: en el Labourd

Saint Pierre d'Irube, Mouguerre, Lahonze, Urcuit, Elizaberry, les Salines, Bricous, Lassarrade, Bardos y Burgain; en Baja-Nabarra, Ayherre, la Place, Isturitz, Saint Estében, Saint Martin de Arberoue, Meharin, Beguios, Amoros, Succos, Laharane, Oregue, Charitte-Mixe, Arraute, Biscay, Ilharre, Masparraute, Labets, Iratibarre, Maillarroibarre, Plazibarre, Gabat, Arbouet, Camou-Mise, Sussaute, Mauhourat, Somberraute, Amendeuix, Luxe, Oneix, Garris, Saint Palais, Agoteta, Aizirits, Suhast, Arberats, Billegue, Behasque, Lapiste, Uhart-Mixe, Sorhapura, Larribar, Orsanco, Ainzy, Beyrie, Burguberry, Helete, Ar mendarits, Iholdy, Irissarri, Ascombeguy, Suhescun, Lautabat, Saint Martin, Hasme, Ostabat, Harambels, Arhansus Pagolle Oyhana, Juxue, Bunuis, Saint Just, Ibarre, Ibarrolle, Arros, Larzeveau, Cibits, Uxiat, Gamarthe, Ainhice, Mongelos, Jaxu, Mandos, Bustinze, Laccarre, Zabalze, Iriberry, Ispoure, la Magdelaine, Uhart-Cixe, Urange, Saint Jean P^d de Port, Zaro, Saint Michel, Ainzille, Bascassau, Ahaxe, Bastida, Alziette, Ahaxa Chilo, Bussunarits, Sarrasquette, Hosta, Lecumberry, Mendibe, Behorleguy, Esteren Guibel, Es terenzuby, Phagalzette y Beherobia; en Soule, Domezain, Berraute, Ithorots, Olhaiby y Lohitzun; en la Alta-Nabarra, Izalzu, Ochagavía, Ezcaroz, Jaurrieta, Oronz, Esparza, Ibilzieta, Sarries, Izal, Ripalda, Igal, Güesa, Gallues é Iziz. Este dialecto tiene en su extremo sur, una pequeña faja de escasa densidad constituida por la única localidad nabarra de Racas alto.

8,

El dialecto suletino.

Se habla en la casi totalidad de la antigua provincia francesa de la Soule, así como también en varias locali-

dades de la Nabarra Española. Excepto en una pequeña region de esta provincia, en todas las demás partes es el lenguaje de la gran mayoría de los habitantes originarios. En Francia hablan el suletino las siguientes localidades: Etcharry, Aroue, Charitte de bas, Arrast, Larrory, Larcebieu, Undurain, Oyhercq, Espés, Abense de bas, Ainharp, Moncayolle, l'Hôpital Saint Blaise, Mendibieu, Berrogain, Lizruns, Viodos, Cheraute, Licharre, MAULEON, Berraute, Pagolle, Garindein, Libarenx, Roquiague, Barcus, Esquiule, Basques, Tardets, Sorholus, Troisvilles, Ossas, Sauguis, Saint Etienne, Gotein, Musculdy, Barretchiry, Saint André, Lnurziry, Ordiarp, Idaux, Mendy, Menditte, Aussurucq, Suhare, Zihigue, Camou, Alos, Abense de Hiud, Sibas, Restoue, Laguingue, Haux, Lieq, Atherey, Etchebar, Arhan, Lichans, Sunhar, Sunharette, Alzabehety, Alzay, Charitte de Haut, Lacarry, Larrau y Saint Engrace; en la Nabarra Española, Ustarroz, Isaba, Urzainqui, Roncal, Bidangoz y Garde. La zona de minima densidad está Circunserita á Burgui y su término jurisdiccional.

*
* *

Estos son los resultados que de si arroja el incomparable Mapa lingüístico del egregio Principe Bonaparte, cuya ejecucion material es en un todo digna de los grandes y detenidos trabajos que precedieron á su formacion.

De todas las provincias bascongadas franco-españolas, Alaba y Bizcaya únicamente tienen unidad de dialecto y la más rica de todas en diversidad de éstos es la Nabarra Española. En Alaba y Bizcaya se habla un sólo dialecto, que es el bizcanino; en Guipúzcoa tres, que son el bizcaino, el guipuzcoano y el alto-nabarro septentrional; en la Alta-Nabarra siete, que son, el guipuzcoano, alto-nabarro meridional, alto-nabarro septentrional, labortano, bajo-nabarro occidental, bajo-nabarro oriental y suletino; en el

